

ÍNDICE

PREFÁCIO	13
INTRODUÇÃO	15

PRIMEIRA PARTE

O GUINEENSE NA HISTÓRIA ANTIGA E MODERNA DA GUINÉ-BISSAU

1. FORMAÇÃO DO GUINEENSE NOS “RIOS DE GUINÉ”	19
1.1. A origem das palavras “Crioulo” e “Guiné”	19
1.2. O berço do Guineense: os primeiros interpostos comerciais e as “praças”	19
1.3. O “processo”: da Língua Portuguesa ao ‘Pidgin’ e à Língua Guineense	24
1.4. As várias teorias sobre a formação dos Crioulos	27
1.4.1. As teorias monogenéticas	27
1.4.2. As teorias poligenéticas	28
1.5. As etapas do Guineense	29
1.6. As relações entre o Guineense e o Crioulo de Cabo Verde	30
2. ESPECIFICIDADE DO GUINEENSE	33
2.1. O Guineense: português “reduzido” ou língua autónoma	33
2.1.1. A transparência semântica	34
2.1.2. A adaptação	35
2.1.3. A simplificação.	35
2.2. Exemplos de Especificidade do Guineense	36
2.2.1. Nível fonológico	36
2.2.2. Nível morfo-sintático	36
2.2.3. Nível lexical	38
2.3. Relação entre Cultura e Língua	40

2.3.1. O léxico do parentesco	43
2.3.2. O léxico do mundo animal e vegetal	43
2.3.3. O léxico da Religião	44
2.4. Noção de “Charge Culturelle Partagée” de Robert Galisson	45
 3. ESTUDOS SOBRE O LÉXICO DO GUINEENSE	47
3.1. Obras editadas acerca do léxico do Guineense	47
3.1.1. Até ao ano de 1974.....	47
3.1.2. Depois da Independência de 1974.....	48
3.2. Principais obras acerca da Gramática e da Sintaxe do Guineense	50
3.2.1. Até ao ano de 1974.....	50
3.2.2. Depois da Independência de 1974.....	51
 4. PROBLEMA LINGUÍSTICO DA GUINÉ-BISSAU	55
4.1. As línguas étnicas africanas da Guiné-Bissau	55
4.1.1. Os grupos étnicos presentes na Guiné-Bissau	55
4.1.2. Classificação das línguas da Guiné-Bissau	56
4.1.3. O recenseamento de 1979	58
4.2. O Guineense	58
4.3. A Língua Portuguesa.....	61
 5. GUINEENSE NO ENSINO PRIMÁRIO.....	65
5.1. O reconhecimento oficial do Guineense	65
5.2. A aprendizagem do Guineense e do Português	66
5.3. O Guineense como língua de ensino e aprendizagem nas escolas primárias	69
5.4. Como superar a crise no Ensino Primário da Guiné-Bissau.....	71
5.5. Os dois obstáculos principais	73
5.6. Mesa Redonda sobre “Ensino Básico e o Desenvolvimento local no Arquipélago de Bijagós”	75
 6. OBJECTIVOS DO DICIONÁRIO BILINGUE.....	79
6.1. Objectivo geral	79
6.2. Objectivos específicos.....	81
6.2.1. Ajudar os alunos das escolas primárias	81
6.2.2. Manter as relações com os países lusófonos	82

SEGUNDA PARTE

METODOLOGIA DO DICIONÁRIO BILINGUE

7. LEXICOGRAFIA E DICIONARÍSTICA.....	87
7.1. Lexicologia e lexicografia.....	87
7.1.1. Léxico estruturado.....	88
7.1.2. O dilema dos lexicógrafos.....	90
7.2. A dicionarística.	92
7.3. Lexicografia bilingue	93
7.3.1. A equivalência.....	94
7.3.2. Três tipos de equivalências	95
7.3.3. A definição	97
7.3.4. O exemplo	98
7.3.5. As colocações.....	100
7.4. A problemática do Dicionário Guineense-Português.....	101
8. A CRIAÇÃO DO <i>CORPUS</i> E OS ARTIGOS DO DICIONÁRIO	105
8.1. A criação do <i>Corpus</i> do Guineense.....	105
8.2. O <i>Corpus</i> e o Programa Hyperbase.....	108
8.3. A Escritura dos Artigos Lexicográficos	111
8.3.1. A macro-estrutura e as Entradas do Dicionário.....	111
8.3.2. A micro-estrutura e o Artigo do Dicionário	113
8.3.2.1. Estrutura do Artigo lexicográfico.....	113
8.3.2.2. Algumas Vedetas ou Entradas particulares	115
8.3.3. Exemplos de Artigo.....	115
8.3.4. Exemplo de página de Dicionário	117
8.3.5. Abreviações e símbolos usados.....	118

TERCEIRA PARTE

GRAMÁTICA DA LÍNGUA GUINEENSE

9. SISTEMA FONOLÓGICO DO GUINEENSE.....	125
9.1. Fonemas	125
9.1.1. Quadro dos fonemas e grafia adoptada	125

9.1.2. Sinopse dos Fonemas e Grafemas	127
9.2. Observações sobre as Regras Ortográficas do Guineense.....	128
9.3. Algumas Regras Ortográficas do Guineense.....	129
9.3.1. Acento	129
9.3.2. Vogais e Semivogais	130
9.3.3. Nasalização.....	130
9.3.4. Consoantes Duplas e Redobro das Vogais	132
10. MORFOLOGIA DO GUINEENSE	133
10.1. Substantivos ou Nomes	136
10.1.1. Marca de Género e de Número.....	136
10.1.2. Neologia	137
10.1.2.1. Neologia Fonológica	138
10.1.2.2. Neologia Sintagmática	139
10.1.2.2.1. A Derivação.....	140
10.1.2.2.2. A Composição	143
10.1.2.3. Neologia Semântica.....	145
10.1.2.4. A Neologia por meio do Empréstimo.....	147
10.2. Verbos	150
10.2.1. Formação das Formas Verbais	150
10.2.2. Sistema Verbal e Sinopse do TMA do Guineense	151
10.2.2.1. Tempo Simultâneo	154
10.2.2.2. Tempo Anterior e Passado	155
10.2.2.3. Tempo Posterior (Futuro)	156
10.2.2.4. Possibilidade/Impossibilidade (Condicional).....	158
10.2.2.5. Verbos Semiauxiliares.....	159
10.2.2.6. Serialização Verbal	163
10.2.2.7. Diátese	163
10.2.2.7.1. Formas do Transitivo/Intransitivo	164
10.2.2.7.2. Formas do Causativo	164
10.2.2.7.3. Forma do Passivo	165
10.2.2.7.4. Forma do Reflexo.....	167
10.2.2.7.5. Forma do Recíproco	167
10.3. Adjectivos.....	168

10.3.1. Formação dos Adjectivos	168
10.3.2. Graus do Adjectivo.....	169
10.3.2.1. Superlativo Absoluto.....	169
10.3.2.2. Superlativo Relativo	170
10.3.2.3. Comparativo de Superioridade	170
10.3.2.4. Comparativo de Igualdade.....	171
10.3.2.5. Comparativo de Inferioridade	171
10.4. Advérbios	171
10.5. Determinantes.....	175
10.5.1. Artigo	175
10.5.2. Demonstrativos.....	176
10.5.3. Possessivos	176
10.6. Quantificadores	177
10.6.1. Numerais	178
10.6.2. Adjectivos e Pronomes Indefinidos.....	179
10.7. Pronomes Pessoais	180
10.7.1. A Função Sujeito.....	180
10.7.2. As Funções Complemento Directo e Oblíquo.....	181
10.8. Conectores	182
10.8.1. Preposições.....	182
10.8.2. Conjunções Coordenativas	183
10.8.3. Conjunções Subordinativas	184
10.8.4. Conectores Relativos.....	186
10.8.5. Conectores Interrogativos	187
10.8.5.1. Interrogativa Directa	187
10.8.5.2. Interrogativa Indirecta	188
10.9. Interjeições	188
10.10. Adjuntos de Intensidade	189
10.10.1. Função [Especificar o Sentido]	189
10.10.2. Função [Grau Superlativo ou Intensidade máxima]	190
11. SINTAXE	193
11.1. Frase Simples e Frase Complexa.....	193
11.2. Exemplos de Frases Complexas	195

11.3. Focalização ou Topicalização	196
11.4. Complemento Duplo	197
11.5. Sintagmas Preposicionais	198
11.6. Preposições com Valor Especial	200
12. CONCLUSÃO	201
13. BIBLIOGRAFIA	205
13.1. Obras Gerais	205
13.2. Dicionários	217
14. ANEXOS: MAPAS	219
14.1. Mapa da República da Guiné-Bissau	221
14.2. Mapa dos povos da Guiné-Bissau	222
14.3. Mapa “Os Rios de Guiné do Cabo Verde”, reimpresso e adaptado a partir da capa do livro de António Carreira, <i>Os Portugueses nos Rios de Guiné (1500-1900)</i>	223